Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- [ ] Coloured covers/ Couverture de couleur
- [ ] Covers damaged/ Couverture endommagée
- [ ] Covers restored and/or laminated/ Couverture restaurée et/ou pelliculée
- [ ] Cover title missing/ Le titre de couverture manque
- [ ] Coloured maps/ Cartes géographiques en couleur
- [ ] Coloured ink (i.e. other than blue or black)/ Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- [ ] Coloured plates and/or illustrations/ Planches et/ou illustrations en couleur
- [x] Bound with other material/ Relié avec d'autres documents
- [x] Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/ La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure
- [ ] Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/ Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.

- [ ] Coloured pages/ Pages de couleur
- [ ] Pages damaged/ Pages endommagées
- [ ] Pages restored and/or laminated/ Pages restaurées et/ou pelliculées
- [x] Pages discoloured, stained or foxed/ Pages décolorées, tachetées ou piquées
- [ ] Pages detached/ Pages détachées
- [x] Showthrough/ Transparence
- [ ] Quality of print varies/ Qualité inégale de l'impression
- [ ] Continuous pagination/ Pagination continue
- [ ] Includes index(es)/ Comprend un (des) index

Title on header taken from:/ Le titre de l'en-tête provient:

- [ ] Title page of issue/ Page de titre de la livraison
- [ ] Caption of issue/ Titre de départ de la livraison
- [ ] Masthead/ Générique (périodiques) de la livraison

- [x] Additional comments:/ Commentaires supplémentaires: La pagination est comme suit : p. [3]-92

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X 12X 14X 16X 18X 20X 22X 24X 26X 28X 30X 32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

National Library of Canada

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol ⟶ (meaning "CONTINUED"), or the symbol ▽ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:

L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

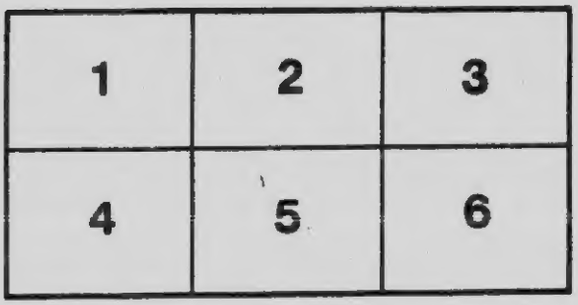
Bibliothèque nationale du Canada

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

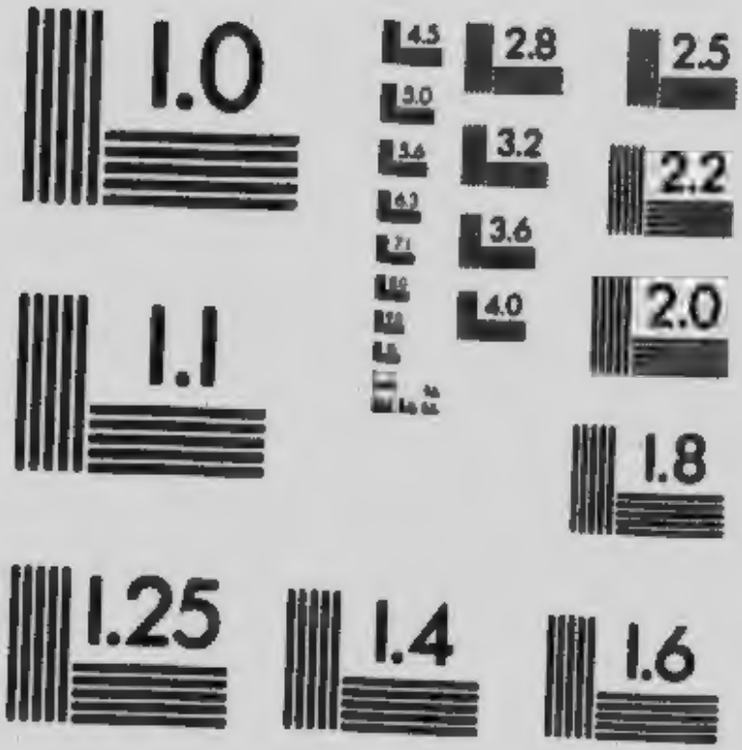
Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole ⟶ signifie "A SUIVRE", le symbole ▽ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax

Volume 4

A L'USAGE DES ÉLÈVES DE

l'Institut World

COURS D'ANGLAIS

1ère PARTIE

MÉTHODE DU PROFESSEUR GEO. W. PALMER

Publié par

L'INSTITUT WORLD

Montreal, Canada.

1915

Enregistré conformément à l'Acte du Parlement du Canada en l'année mil neuf cent quinze, par le World Institute of Efficiency de Montréal, au bureau du Ministre de l'Agriculture à Ottawa.

ETUDE DE LA LANGUE ANGLAISE

d'après la méthode du

Professeur Geo. W. Palmer.

AVANT-PROPOS.

L'étude de la langue anglaise est assurément celle qui, de nos jours s'impose de la façon la plus vive à tous les hommes ou jeunes gens mêlés d'une façon quelconque aux affaires industrielles, commerciales ou publiques.

Les rapports intimes qui unissent aujourd'hui les nations voisines nous mettent à tout instant dans la nécessité de parler ou de correspondre avec des personnes de langue anglaise.

Telles sont les considérations qui nous ont déterminé à entreprendre la publication de cette méthode de Langue Anglaise. Nous avons mis tous nos soins à la préparer, aussi avons-nous l'assurance que nos efforts ne seront point infructueux.

S'il est vrai que beaucoup de gens ont besoin de savoir la langue anglaise, il n'en est pas moins certain que bien peu ont assez de loisir ou assez de fortune pour se soumettre aux heures régulières et aux exigences d'un professeur. Notre méthode élimine toutes ces difficultés et son mode d'enseignement permet de s'instruire quand on peut, comme on veut et à très peu de frais, et en donnant à l'étude de cette méthode seulement une heure tous les jours, vous serez bientôt frappé de

la facilité avec laquelle vous aurez acquis une bonne connaissance pratique de la langue anglaise.

Lecture.—Le plus salutaire conseil que nous puissions donner à nos élèves, c'est de lire avec soin et à haute voix tous les mots qu'ils rencontrent, de s'appliquer à les articuler correctement en se guidant sur la prononciation figurée, de se répéter mentalement ce qu'ils savent, d'écrire le plus souvent possible et principalement d'étudier le soir, l'expérience ayant démontré que l'esprit travaille pendant le sommeil et qu'une leçon lue attentivement deux ou trois fois dans la soirée est parfaitement sue le matin suivant.

L'étudiant ne devra jamais manquer de lire les remarques faites au bas des pages et ailleurs.

Exercices.—Ce travail consiste dans la traduction anglaise d'un exercice français et de la traduction française d'un exercice anglais.

Un vocabulaire précédant le thème et la version donne les mots encore inconnus qui s'y trouvent; il sera donc important de les apprendre avec le plus grand soin pour ne point rencontrer de difficultés. Ces exercices seront d'abord d'une très grande simplicité mais peu à peu et par degrés, ils deviendront plus développés.

Après une étude approfondie de la première leçon, l'élève essaiera de traduire les phrases courtes et simples de l'exercice Ier, celui-ci en

français; et ensuite il traduira en anglais le contenu de l'exercice 2ième.—Ces traductions devront être écrites.—Il fera lui-même ses corrections en référant à la fin de ce volume et en faisant la comparaison de son travail avec le " corrigé des exercices" portant le numéro correspondant.

ALPHABET.

L'alphabet anglais se compose de 26 lettres dont nous donnons ci-dessous la juste prononciation anglaise.

A—se prononce en anglais comme *é;* B—comme *bî;* C—*ci;* D—*di;* E—*i;* F—*effe;* G—*djî;* H—*étche;* I—*aï;* J—*djé;* K—*ké;* L—*elle;* M—*emme;* N—*enne;* O—*o;* P—*pi;* Q—*kiou;* R—*arre;* S—*esse;* T—*ti;* U—*iou;* V—*vi;* W—*deubleiou;* X—*ekse;* Y—*ouaille* ou *ouaï;* Z—*zi.*

PRONONCIATION.

La prononciation des mots anglais est figurée dans ce volume par des caractères et des sons français; ainsi le mot anglais *abandon* se prononcera eu-bann'deun. On voit aussi par cet exemple de prononciation figurée que les mots y sont divisés par syllabes et qu'on a marqué l'accent sur celle des syllabes qui doit se prononcer plus haut que les autres.

th représente le *th* dur; TH représente le *th* doux. Pour prononcer le *th* dur, on appuie la langue contre les dents incisives supérieures en essayant de prononcer S; exemple: *thin;* pour prononcer le *th* doux, on appuie de même la langue contre les dents supérieures, et la serrant lé-

gèrement entre les dents, on essaie de prononcer Z; exemple: *that*. L'élève devra s'exercer quelques temps à surmonter cette petite difficulté; il y parviendra rapidement.

PREMIERE LECON.

Verbe auxiliaire AVOIR.

Français—Anglais—Prononciation

Avoir—To have—Tou hàve
Ayant—Having—Havigne
Eu—Had—Hadde

LECTURE.

Anglais *Prononciation*.

1.—I have some* matches—Aï havve somme mat-[tcheze
2.—Thou* hast the knife—Thaô haste theu naïfe
3.—He has a chair—Hi hazze é tchère
4.—She has a thimble—Chi hazze é thimmbulle
5.—We have the candle—Oui havve theu cann-[deul
6.—You have a basket—Iou havve é baskutte
7.—They have no money—Thé havve nô monné

TRADUCTION.

1.—J'ai des allumettes.—2. Tu as le couteau.—3. Il a une chaise.—4. Elle a un dé.—5. Nous avons la chandelle.—6. Vous avez un panier.—7. Ils n'ont pas d'argent.

REMARQUES.

*Du, de la, des, se traduisent par *some* dans les affirmations pour les petites quantités.

*La seconde personne du singulier en anglais *thou,* ne s'emploi jamais qu'en poésie et dans le style biblique.

EXERCICES.

L'élève devra lire assidûment et se répéter à haute voix, en prononçant avec soin, les mots des vocabulaires qui doivent servir à la traduction des exercices.

VOCABULAIRE.

Français—Anglais—Prononciation

Je, tu—I, thou—Aï thaô
Il, elle, il (cela)—He, she, it—Hi, chi, itte
Nous, vous—We, you—Oui, iou
Ils, elles, on—They—Thé
Le, la, les—The—Thi et theu
Un, une—A, an—E, ann
Aucun, aucune—No, none—Nô, nonne
Du, de la, des—Some—Somme
Allumettes—Matches—Matcheuz
Couteau—Knife—Naïfe
Chaise—Chair—Tchère
Dé (à coudre)—Thimble—Thimmbeul
Chandelle—Candle—Canndeul
Panier—Basket—Baskutt
Argent—Money—Monné

Vocabulaire pour exercice suivant.

Français—Anglais—Prononciation

Père—Father—Fâtheur
Mère—Mother—Mâtheur
Fils—Son—Sonne
Fille—Daughter—Dâteur
Frère—Brother—Bretheur
Soeur—Sister—Sisteur
Ami—Friend—Frennd
Lampe—Lamp—Lammpe
Lanterne—Lantern—Lanteurne
Lit—Bed—Bedde
Tapis—Carpet—Carpette
Table—Table—Tébeul
Tiroir—Drawer—Drâoeur
Pelle—Shovel—Cheuvveul
Soufflet—Bellows—Bellauze
Mais, et, dans—But, and, in—Botte, annede, inne
Ne, pas—Not—Notte

Français—Ai-je? As-tu? A-t-il? A-t-elle? Avons-
[nous? Avez-vous? Ont-ils?
Anglais—Have I? Have you? Has he? Has she?
[Have we? Have you? Have they?
Français—N'ai-je pas? N'as-tu pas? N'a-t-il pas?
[etc.
Anglais—Have I not? Have you not? Has he not?
[etc.

Français—Je n'ai pas; tu n'as pas; il n'a pas; etc.
Anglais—I have not, you have not; he has not; [etc.

EXERCICE 1er *

Traduire en français.

1. Have you a son? I have (a son *sous entendu*).—2. She has not* the knife.—3. Has he the lamp? He has not.—4. We have some matches.—5. They have a candle. They have a lantern.—6. The father and the mother have a daugther, but they have no* son.—7. Has he had the bellows? He has not, but he has the shovel.—8. Having a bed, the friend has not had a chair.—9. Has the sister a thimble in the drawer?—10. The brother has a carpet and a table, but he has no lamp.

EXERCICE 2

Traduire en anglais.

1. J'ai un couteau.—2. Elle a une fille, mais elle n'a pas de fils.—3. N'a-t-il pas une soeur? Il a un frère.—N'ayant pas de fils, le père et la mère ont un ami.—5. Nous avons des allumettes, mais nous n'avons pas de lampe.—6. Elles ont eu la chaise et la table.—7. N'a-t-il pas eu de l'argent?—8. Avez-vous un ami? Je n'en ai pas.—9. Elle a eu un frère.—10. N'ont-ils pas eu un panier? Ils n'en ont pas eu.

REMARQUES.

On rend la locution française *ne..... pas* par *not* quand elle exprime une simple négation: *Je n'ai pas, I have not*, et par *no* quand on peut la traduire par *aucun, aucune*: ils n'ont pas d'argent, *they have no money.*

Les corrigés des exercices de chaque leçon sont contenus dans un supplément à la fin de ce volume.

LECTURE.

Anglais	*Prononciation*
1. I had a fork	—Aï hadd é fork
2. You had a spoon	—Iou hadd é spoune
3. He had a bottle	—Hi hadd é botteul
4. We had a decanter	—Oui hadd é décanneur
5. You had glasses	—Iou hadd glaceuz
6. They had tea-cups	—Thé hadd ti-koppse

TRADUCTION.

1. J'avais une fourchette.—2. Tu avais une cuillère.—3. Il avait une bouteille.—4. Nous avions une carafe.—5. Vous aviez des verres.—6. Ils avaient des tasses à thé.

VOCABULAIRE.

Français—Anglais—Prononciation

Fourchette—Fork—Fôrk

Cuillère—Spoon—Spoune
Bouteille—Bottle—Botteul
Carafe—Decanter—Décannteur
Verres—Glasses—Glaceuz
Tasses à thé—Tea-cups—Ti-coppse
Homme—Man—Manne
Femme—Woman—Ouomeunne
Pain—Bread—Brède
Beurre—Butter—Botteur
Fromage—Cheese—Tchîze
Vin—Wine—Ouaïne
Bière—Beer—Bire
Eau—Water—Ouateur
Eau-de-vie—Brandy—Branndé
Pommes de terre, patates—Potatoes—Potétoze
Oeufs—Eggs—Eggze
Epinards—Spinage—Spinn'édge
Légumes—Vegetables—Vedgétébeulze
Volaille—Fowl Faoul
Viande—Meat Mîte
Poisson—Fish—Fiche
Gâteaux—Cakes—Kékse
Café—Coffee—Koff' î
Sucre—Sugar—Choug'eur
Lait—Milk—Milque
Du, de la, des, de—Any*; of—Enné,ovve
Oui, non—Yes, no—Iesse, no

Français—Avais-je? avais-tu? avait-il? avait-el-
[le? etc.

Anglais—Had I? had you? had he? had she? etc.
Français—N'avais-je pas? Je n'avais pas.
Anglais—Had I not? I had not.

EXERCICE 3

Traduire en français.

1. Had you any (*forme interrogative*) wine? No.—2. Had they any eggs? Yes.—3. She had some water.—4. The mother had some sugar (*forme affirmative*) but she had no coffee.—5. Had you not the knife,* fork and basket?—6. No, I had the spoon.—7. The sister and the brother had a friend.—8. The father had some brandy and water.—9. The daugther had some tea and milk.—10. Had he any bread? No, he had some butter, some cheese, potatoes, eggs and cakes.

EXERCICE 4

Traduire en anglais.

1. Aviez-vous du sucre? Non, j'avais du café et du lait.—2. La mère n'avait-elle pas du beurre? (*traduisez*: had not the mother..)—3. Non, elle avait du vin et de l'eau.—4. L'ami du père avait-il de l'eau-de-vie? Non.—5. Le fils avait eu des gâteaux.—6. N'aviez-vous pas des légumes?—7. Oui, nous avions des pommes de terre.—8. L'homme et la femme n'avaient-ils pas du pain? Ils en avaient (*en* pour *du*: *some*).—9.

Avais-tu la bouteille et la carafe?—10. As-tu des oeufs? Je n'en ai pas. (*en* pour *des.*)

Remarques.

*On a vu que *du, de la, des* (partitifs) dans les affirmations pour les petites quantités se rendent par *some;* dans les négations et les interrogations on les traduit par *any.*

*On ne répète pas l'article défini.

LECTURE.

Anglais—Prononciation

1. I shall have an almanach—Aï shalle havve an-
[ne âlmeunak
2. You will have some paper—Iou ouille havve
[somme pépeur
3. He will have a ruler—Hi ouille havve é rou-
[leur
4. We shall have some pens—Oui shalle havve
[somme pennze
5. You will have some ink—Iou ouille havve
[somme inn'k
6. They will have some books—Thé ouille hav-
[ve somme bouxe

TRADUCTION.

1. J'aurai un almanach.—2. Tu auras du papier.—3. Il aura une règle.—4. Nous aurons des plumes.—5. Vous aurez de l'encre.—6. Ils auront des livres.

VOCABULAIRE.

Français	*Anglais*	*Prononciation*
Almanach	Almanack	Almeunak
Papier	Paper	Pépeu'rr
Règle	Ruler	Rouleu'rr
Plume	Pen	Penne
Encre	Ink	Inn'que
Livre	Book	Bouxe

Remarques.

On forme le futur en plaçant les auxiliaires *shall* ou *will* devant le présent de l'infinitif du verbe principal.

EXERCICES.

Vocabulaire.

Français	*Anglais*	*Prononciation*
Pupitre	Desk	Desque
Casier à livre (bibliothèque)	Book-case	Bou-que-kéce
Encrier	Ink-stand	Inn'k'stannd
Porte-plume	Pen-holder	Penn-hôldeu'rr
Cachet	Seal	Cile
Cire à cacheter	Sealing-wax	Ciligne-ouaxe
Feuille de papier	Sheet of paper	Chite ove pé-peu'rr
Canif	Pen-knife	Penn-naïfe
Couteau à papier	Paper knife	Pépeu'rr knaïfe

Crayon—Pencil—Penn'cile
Papier buvard—Blotting-paper—Blottign-pépeu' [rr
Mon, ma mes—My—Maï—Maaill
Son, sa, ses (*à lui*)—His—Hizze
Son, sa, ses (*à elle*)—Her—Heu'rr
Nos, nôtre—Our, ours—Aou'rr—aou'rrz
Vos, vôtre—Your, yours—Iour'z
Leur—Their—Thè'r
Sur—On—Onn'e

Français—1.—Aurai-je? 2. Auras-tu? 3 Aura-t-il? . Aura-t-elle? 5. Aurons-nous? 6 Aurez-vous? 7. Auront-ils?
Anglais.—1.—Shall I have? 2. Shall you have? 3. Will he have? 4. Will she have? 5. Shall we have? 6. Shall you have? 7. Will they have?

Français.—N'aurais-je pas? N'auras-tu pas? [Naura-t-il pas? etc.
Anglais.—Shall I not have? Will you not have? [Will he not have? etc.
Français—Je n'aurai pas, tu n'auras pas, il n'aura [pas, etc.
Anglais—I shall not have, you will not have, he [will not have, etc.

EXERCICE 5

Traduire en français.

1.—My brother will have a pen-holder and an ink-stand on his desk.—2. My sister has a paper-

knife on her table.—3. Our friend will have some pens.—4. Will they not have any books?—5. Had your father a sheet of paper?—6. Shall I not have an almanack?—7. She will not have any sealing-wax.—8. Shall you have some ink, a ruler, a pencil and blotting-paper?—9. No, I shall have books in my bookcase.—10. Had they their pen-knife? No, they had your pen-knife an pencil.

EXERCICE 6

Traduire en anglais.

1. Mon frère aura-t-il un canif et un couteu à papier?—2. L'ami de notre père avait du papier buvard sur son pupître.—3. Ma soeur aura un encrier.—4. Votre frère n'aura-t-il pas les livres de son père?—5. Vous n'aurez pas un almanach. —6. Notre soeur et notre mère ont un cachet; elles auront de la cire à cacheter.—7. Le fils de votre fille aura-t-il un porte-plume et une feuille de papier?—8. Oui, mais il n'aura pas d'encre.—9. Aurons-nous une règle et du papier?—10. J'aurai mon pupître, et ma soeur ne l'auras pas (n'aura pas cela).

DEUXIEME LECON.

Verbe auxiliaire ETRE.

Français—Anglais—Prononciation
Etre—To be—Tou bi

Etant—Being—Biigne
Eté—Been—Bîne

LECTURE.

Anglais—Prononciation

1.—I am ill—Aï amme ille.
2. You are well—Iou arre ouelle
3. He is wicked—Hi izzè ouick'ęd
3. She is kind—Chi izze kaïnn'd
5. It is hard—Itte izze hâr'd
6. We are young*—Oui arre yeugne
7. You are old—Iou arre ôlde
8. They are satisfied—Thé arre satisfaïde

TRADUCTION.

1. Je suis malade.—2. Tu te portes bien.—3. Il est méchant.—4. Elle est aimable.—5. C'est dur.—6. Nous sommes jeunes.—7. Vous êtes vieux.—8. Ils sont satisfaits.

VOCABULAIRE.

Français—Anglais—Prononciation

Malade—Ill—Ille
Bien (Bien portant)—Well—Ouelle
Méchant—Wicked—Ouicked
Aimable—Kind—Kaïnn'de
Dur—Hard—Harr'd
Jeune—Young—Yeugne
Vieux—Old—Olde
Satisfait—Satisfied—Satisfaïde

Remarque.

*L'adjectif est toujours invariable. Je suis jeune, *I am young;* nous sommes jeunes, *We are young.*

EXERCICES.

Vocabulaire.

Français—Anglais—Prononciation

Boulanger—Baker—Békeu'r
Boucher—Butcher—Boutcheu'rr
Cordonnier—Shoemaker—Chou-Mékeu'rr
Epicier—Grocer—Grôceu'rr
Pharmacien—Chemist—Kè'miste
Fruitier—Green-grocer—Grîne-grôceu'r
Libraire—Book-seller—Bouke-selleu'r
Menuisier—Joiner—Djoï'nerr
Serrurier—Locksmith—Loque-smith
Horloger—Watchmaker—Ouattche-mékeu'r
Tailleur—Tavlor—Téleu'r
Adroit—Clever—Clèveu'r
Maladroit—Awkward—Okoueur'd
Honnête—Honest—Ones't
Malhonnête—Dishonest—Disonnest't
Généreux—Generous—Djenneureuss
Avare—Stingy—Stinnd'jé
Riche—Rich—Ritche
Pauvre—Poor—Poure
Bon—Good—Goude
Actif—Active—Akti'v

Avec—With—Ouith
Sur—On—Onne
Très—Very—Vèré

Français—Suis-je? es-tu? est-il? est-elle? est-ce? [sommes-nous? êtes-vous? sont-ils?
Anglais—Am I? are you? is he? is she? is it? are [we? are you? are they?
Français—Ne suis-je pas? n'es-tu pas? n'est-il [pas? etc.
Anglais—Am I not? are you not? is he not? etc.
Français—Je ne suis pas, tu n'es pas, il n'est pas, [etc.
Anglais—I am not, you are not, he is not. etc.

EXERCICE 7

Traduire en français.

1.—The baker and the butcher are very rich, but the shoemaker and the green-grocer are poor.—2. Is the grocer generous?—No, he is very stingy.—3. Were they satisfied?—4. The watch maker is very ill, but his mother is well.—5. Are the tailors* young? No, they are very old.—6. Being old, they are not very clever.—7. You are kind, but the locksmith is very wicked.—8. The book-seller and the chemist are not satisfied with* the honest watchmaker.—9. The poor shoemaker has no bread, but he has some wine.—10. The grocers and the chemist had matches and candles.

EXERCICE 8

Traduire en anglais.

1.—Ma mère n'est pas satisfaite de (with) l'épicier.—2. Je suis bien portant, mais ma soeur est très malade.—3. Vous êtes pauvre et généreuse.—4. N'étant pas maladroit, le menuisier est très riche.—5. Le boulanger et le serrurier ont été très actifs.—6. J'ai eu des (some) gâteaux, ils étaient très bons.—7. Le boucher a de la viande et de la volaille; le boulanger a du pain.—8. L'épicier a des allumettes, des chandelles, du thé, de l'eau de vie, du café et du sucre.—9. Le fruitier n'avait-il pas du fromage, du beurre, des pommes de terre, des épinards, du poisson, des oeufs et du lait?—10. Les almanach, les règles, les plumes, les porte-plumes, les couteaux à papiers, les canifs les crayons, le papier buvard et les livres sont sur la table et sur le pupitre.

Remarques.

*Règle générale: On forme le pluriel des substantifs (noms) en ajoutant un s au singulier; *un tailleur, a taylor, les tailleurs, the taylors.*

LECTURE.

Anglais	*Prononciation*
1.—I was cured*—	Aï wazze kiour'd
2. You were protected—	Iou ouère protecteud
3. It was concealed—	Itte ouâze concil'd

4. We were called—Oui ouère kâll'd
5. You were dismissed—Iou ouère dismiss'd
6. They were blamed—Thé ouère bléme'd

Traduction.

1.—Je fus guéri.—2. Tu fus protégé.—3. Cela fut caché.—4. Nous fûmes appelés.—5. Vous fûtes renvoyés.—6. Ils furent blâmés, (ou bien: *j'étais guéri, tu étais protégé, il était caché, etc.*)

VOCABULAIRE.

Français—Anglais—Prononciation

Guéri—Cured*—Kiour'd
Protégé—Protected—Protecteud
Caché—Concealed—Konncîle'd
Appelé—Called—Câlle'd
Renvoyé—Dismissed—Dis'miss't
Blâmé—Blamed—Bléme'd

Remarque.

On ne prononce la lettre *e* dans la terminaison *ed* que lorsqu'elle est précédée d'un *t* ou d'un *d*.

EXERCICES.

Vocabulaire.

Anglais—Français—Prononciation

By—Par—Baï
In—Dans—Inne
Yes—Oui—Iesse

No—Non—Nô
Doctor—Docteur—Dokteu'r
Judge—Juge Djeudge
Consul—Consul—Conn'seu'l

Français—Etais-je, étais-tu, était-il, était-elle, [étions-nous, étiez-vous, étaient-ils?
Anglais—Was I, were you, was he, was she, were [we, were you, were they.
Français—N'étais-je pas, n'étais-tu pas, etc.
Anglais—Was I not, were you not, was he not, [etc.
Français—Je n'étais pas, tu n'étais pas, il n'était [pas, etc
Anglais—I was not, you were not, he was not, [etc.

EXERCICE 9

Traduire en français.

1.—The locksmith was very ill, but he was cured by the doctor.—2. My knife was concealed in the table drawer.—3. Were you protected by the consul? I was not, but my brothers were.—4. Had not the watchmaker been called? Yes, but the chemist had not been called.—5. Your friend was not very kind, but his sons were.—6. Were not the grocer and green-grocer blamed by the judge?—7. Yes, but they were protected by the good old doctor and by my father.—8. The young woman was very ill, but her father was old and well.—

9. Were the tea and coffee good?—10. I had no tea and no coffe; I had some wine and water and bread and butter.

EXERCICE 10

1.—L'horloger ne fut-il pas appelé par notre père et par notre mère? non, il a été (traduisez par: *était*) appelé par le docteur.—2. J'étais très malade, mais je suis guéri.—3. Nous avons appelé notre ami et son fils, ils étaient cachés.—4. Le vieillard (vieil homme) et la jeune femme furent blâmés par le juge.—5. Etiez-vous satisfait du menuisier? Non, il n'était pas actif. Etait-il honnête? Il l'était.—6. Ayant été protégé par votre ami, mon frère est très satisfait.—7. Les serruriers étaient-ils adroits? Non, ils étaient très maladroits.—8. Mes livres n'étaient pas bien dans ma bibliothèque, (casier à livre).—9. Votre fille n'est-elle pas malade? Non, elle est bien portante.—10. N'avait-on pas appelé ma mère et mon père? Oui, ils avaient été appelés.

LECTURE.

Anglais—Prononciation

1.—I should be a merchant—Aï choude be é [meurt'cheunt

2. You would be a dentist—Iou ououde bi é denn'- [tiste

3. He would be a soldier—Hi ououde be é sôle'-
[dieu'r
4. She would be a milliner—Chi ououde bi é mil-
[léneu'r
5. We should be merchants — Oui choude bi
[meurt'cheunt-se
6. You would be dentists—Iou ououde bi denn'-
[tist'se
7. They would be soldiers—Thé ououde bi sôle'-
[dieu'rz
8. They would be milliners—Thé ououde bi mil-
[léneu'rz

TRADUCTION.

1.—Je serais commerçant.—2. Tu serais dentiste.—3. Il serait soldat.—4. Elle serait modiste.—5. Nous serions commerçants.—6. Vous seriez dentistes.—7. Ils seraient soldats.—8. Elles seraient modistes.

VOCABULAIRE

Français	*Anglais*	*Prononciation*
Commerçant	Merchant	Meurtcheunte
Dentiste	Dentist	Denn'tiste
Soldat	Soldier	Sôle'dieu'r
Modiste	Milliner	Milléneu'r

Remarques.

*On forme le conditionnel en plaçant les auxili-

aires *should* ou *would* devant le présent de l'infinitif du verbe principal.

Après l'auxiliaire *être*, les noms de professions sont toujours précédés de l'article *a* ou *an*.

EXERCICES.

Vocabulaire.

Français *Anglais* *Prononciation*

Heureux—Happy—Happé
Malheureux—Unhappy—Onn'happé
Fier—Proud—Praoude
Honteux—Ashamed—Euché'md
Fort—Strong—Strogne
Faible—Weak—Ouïque
Contre—Against—Eguèn'st
Si—If—Iffe

Anglais—Should I be, should you be, should he [be, should we be, should you be, should they be
Français—Serais-je, serais-tu, serait-il, serions- [nous, seriez-vous, seraient-ils.
Anglais—Should I not be, should you not be, [should he not be, etc.
Français—Ne serais-je pas, ne serais-tu pas, ne [serait-il pas, etc.
Anglais—I should not be, you should not be, etc.
Français—Je ne serais pas, tu ne serais pas, etc.

Remarque.

Would peut être employé à la place de *should*.

EXERCICE 11

Traduire en français.

1.—I should be ashamed of it.—2. We would be happy not to be blamed by your father.—3. You would be protected by our friend against the wicked soldier.—4. Has not the woman been dismissed?—5. She has been dismissed, but the judge and merchant were blamed.—6. The milliner would have been happy if she had been rich, but she was poor.—7. The man is strong and the woman is weak.—8. The young soldier would be proud, but he is not protected.—9. I should not be cured, if the doctor had not been called.—10. You would be very happy.

EXERCICE 12

Traduire en anglais.

1.—Il ne serait pas malhonnête et avare.—2. Je serais malheureux.—3. Nous serions satisfaits de l'horloger s'il avait été adroit et honnête.—4. Un bon soldat ne serait pas méchant.—5. Ne seriez-vous pas satisfait d'avoir de la bière et des gâteaux? Nous serions heureux d'en avoir (*en* pour *des*).—6. Vous n'avez pas vos livres, sont-ils cachés?—7. Un homme malheureux ne serait

pas blâmé.—8. Je serais protégé par mon père et par mon frère contre vous.—9. Seraient-elles honnêtes? Elles ne le seraient pas.—10. Serait-on renvoyé? On le serait.

TROISIEME LECON.

Verbes réguliers.

Français—Anglais—Prononciation

Appeler—To call—Tou câle
Appelant—Calling—Câligne
Appelé—Called—Câl'd

LECTURE.

Anglais—Prononciation

1.—I open my eyes—Aï opeunne maille aïze.
2. You call his friend—Iou câle hize frenn'd
3. He admires the carpet—Hi admaï'eurze theu [carpeut
4. She arrives early—Chi araïvze eurlé
5. We mend our clothes—Oui menn'd aour cloze
6. You intimidate her son—Iou innetimidéte heur [sonne

Traduction.

1.—J'ouvre les yeux.—2. Tu appelle son ami.—3. Il admire le tapis.—4. Elle arrive de bonne heure.—5. Nous raccommodons nos habits.—6. Vous intimidez son fils. (à elle).—7. Ils ferment le tiroir.

Français—Anglais—Prononciation

Ouvrir—To open—Tou opeunne
Appeler—To call—Tou câle
Admirer—To admire—Tou admaïeure
Arriver—To arrive—Tou arraïve
Raccommoder—To mend—Tou menn'd
Intimider—To intimidate—Tou inne'timidéte
Fermer—To close—Tou close
Yeux—Eyes—Aïze
Habits—Clothes—Cloze
De bonne heure—Early—Eurlé

EXERCICES.

VOCABULAIRE

Français—Anglais—Prononciation

Aimer—To like—Tou laïque
Vêtir (s'habiller)—To dress—Tou dresse
Rester—To remain—Tou reméne
Préférer—To prefer—Tou prifeu'r
Travailler—To work—Tou oueurk
Voyager—To travel—Tou traveul
En ville—In town—Inne taou'gn'ne
A la maison—At home—Atte hôme
Campagne, pays—Country—Konne'tré
Angleterre—England—Igne'gleu'nd
Londres—London—Lonne'deun
France—France—Frann'ce
Paris—Paris—Parisse
Chemin de fer—Railway—Réle'oué

Bateau à vapeur—Steamer—Stime'eu'r
Fiacre—Cab—Cabbe
Chose—Thing—Thigne
Porte—Door—Dôre
Rien—Nothing—Nâthigne
Quelque chose—Something—Somme'thigne
Moi—Me—Mi
Toi—Thee (you)—Thi (iou)
Lui—Him—Himme
Elle—Her—Heurr
Cela—It—Itte
Tard—Late—Léte
Parce que—Because—Becâze
De—From—Fromme
A—To—Tou

Français—Est-ce que j'ouvre,—appelles-tu,—ad-
[mire-t-il
Anglais—Do I open,—do you call,—does he ad-
(mire etc.
Français—Est-ce que je n'ouvre pas,—n'appelles-
[tu pas
Anglais—Do I not open,—do you not call etc.
Français—Je n'ouvre pas,—tu n'appelles pas,
Anglais—I do not open,—you do not call etc.

EXERCICE 13

Traduire en français.

1.—I travel from Paris to London.—2. Do you

call my son? I do not call him, but I call your daugther.—3. We travel in England and in France, but we do not like railways, we prefer steamers.—4. He remains at home with the doctor because he has been very ill.—5. You admire the country, I do not admire anything.—6 Has he called a cab? He has not called a cab.—7. Shall you remain long at home? Yes, because I like to work.—8. Shall you remain with me and with her in the country?—9. No, I prefer remaining in town.—10. He opens the door very early and closes it very late.

EXERCICE 14

Traduire en anglais.

1.—Je n'appelle pas le serrurier, mais j'appelle le menuisier.—2. Il ne raccommode pas la bibliothèque.—3. Je reste avec vous en ville.—4. Rien n'intimide le jeune homme.—5. Ne vous habillez-vous pas?—6. Non, je ne m'habille pas, je reste à la maison.—7. En Angleterre et en France, nous voyageons en (par) chemin de fer.—8. A Londres, on avait des fiacres et à Paris, des bateaux à vapeur.—9. En Angleterre, on aime le thé avec du pain et du beurre.—10. Avez-vous quelque chose? Je n'ai rien.

LECTURE.

Anglais—Prononciation

1.—I carried* the basket—Aï carréde theu bas-
[keu't
2. You offered me water—Iou offeure'd mi oua-
[teu'r
3. He accepted the money—Hi accepteud theu
[monné
4. We invited the mother—Oui innevaïteude theu
[mâtheu'r
5. You asked for the shovel—Iou asque'd fore
[the chovveul
6. They refused the cakes—Thé refiouz'd theu
[kékse

Traduction.

1.—Je portai (ou portais) le panier.—2. Tu m'offris (ou m'offrais) de l'eau.—3. Il accepta (ou acceptait) l'argent.—4. Nous invitâmes (ou invitions) la mère.—5. Vous demandâtes (ou demandiez) la pelle.—6. Ils refusèrent (ou refusaient) les gâteaux.

VOCABULAIRE.

Français—Anglais—Prononciation
Porter—To carry—Tou carré
Offrir—To offer Tou offeu'r
Accepter—To accept—Tou accepte

Inviter—To invite—Tou invaïte
Demander—To ask—Tou asque
Refuser—To refuse—Tou refiouze

Remarques.

Tous les verbles réguliers forment le passé défini et le participe passé en ajoutant ed au présent de l'indicatif. Ex: *To carry, I carried;* porter, je portai. Dans ce cas, l'*y* final se change en *i*.

EXERCICES.

Vocabulaire.

Français	*Anglais*	*Prononciation*
Invitation	Invitation	Innevitécheune
Fruit	Fruit	Frou't
Fleurs	Flowers	Flaou'eurze
Bonbons	Sweets	Soui'tz
Miel	Honey	Honné
Biscuits	Biscuits	Bisqueut's
Chocolat	Chocolate	Tchoc'olote
Nous	Us	Osse
Eux, elles, ils	Them	Themme
Ce que, que, quoi	What	Ouatte

Français—Portai-je, — offris-tu, — accepta-t-il [etc.

Anglais—Did I carry,—did you offer,—did he [accept

Français—Ne portai-je pas, n'offris-tu pas, etc.
Anglais—Did I not carry,—did you not offer, etc
Français—Je ne portai pas,—tu n'offris pas, etc.
Anglais—I did not carry,—you did not carry etc.

EXERCICE 15

Traduire en français.

1.—What did you carry in your basket?—I carried fruits and flowers,—2. She offered me sweets and honey.—3. Did I not accept biscuits and chocolate?—4. Their father and mother invited us, but we did not accept their invitation. —4. Did they ask for the shovel? They did. (traduction usitée pour *yes*).—6. Did the rich merchant offer bread and wine to the poor woman? —He did not (*pour* no).—7. What has she offered you?—She has not offered me anything, but she has invited me to remain with her in the country and I refused because I was ill.—8. What did you ask for?—I asked for the sweets because I prefer them to cakes.

EXERCICE 16

Traduire en anglais.

1.—Avez-vous des biscuits pour moi dans votre panier? Non,, mais j'ai des légumes pour le fruitier.—2. La jeune femme ne vous offrit-elle pas des fleurs? Oui, elle est très aimable et je les

ai acecptées.—3. Le docteur a-t-il guéri votre jeune fils?—Oui, mais il refuse l'argent.—4. Le consul m'invita à prendre (*to take*) du chocolat et j'acceptai.—5. Que refusiez-vous?—Je ne refusais rien, j'acceptais quelque chose.—6. Votre frère ne voyagea-t-il pas en France?—Non, il resta à Paris.—7. Nous aimons la ville, mais nous préférons la campagne pour travailler.—8. Ils m'ont invité à rester avec eux; je n'ai pas accepté parce que mon père m'appelait.

LECTURE.

Anglais—Prononciation

1.—I have cured him—Aï havve kiour'd himme
2. You had consulted us—Iou hadde conne'soll'-
[ted osse
3. He is blamed by her—Hi izze blé'md baï heu'r
4. She was invited by you—Chi ouaze invaïteud
[baï iou
5. It has been concealed—Itte hazze bîne konn'-
[cîl'd
6. We had been dismissed—Oui hadde binne dis-
[miss't
7. We shall declare it—Oui challe déclère itte
8. You will be called by them—Iou ouille bi câ-
[le'd baï thème
9. They would prefer it—Th-ououde prefeur it

Traduction.

1.—Je l'ai guéri.—2. Tu nous avais consulté.—3. Il est blâmé par elle.—4. Elle était invitée par vous.—5. Cela a été caché.—6. Nous avions été renvoyés.—7. Nous le déclarons.—8. Vous serez appelés par eux.—8. Ils le préféraient.

Vocabulaire.

Français	*Anglais*	*Prononciation*
Consulter	To consult	Tou konn'solte
Déclarer	To declare	Tou déclaire
Proposer	To propose	Tou propôse
Comparer	To compare	Tou komm'père
Défendre	To defend	Tou defenn'd
Ajouter	To add	Tou adde
Cultiver	To cultivate	Tou koll'tivéte
Petit, peu	Little	Litteu'l
Fenêtre	Window	Winne'do
Jardin	Garden	Garre'deun

Français—Ai-je guéri?—Avais-tu consulté? etc.

Anglais—Have I cured?—Had you consulted? [etc.

Français—N'ai-je pas guéri?—N'avais-tu pas [consulté?

Anglais—Have I not cured?—Had you not con- [sulted?

Français—Je n'ai pas guéri—Tu n'avais pas con-
[sulté.
Anglais—I have not cured—You had not con-
[sulted.

EXERCICE 17

Traduire en français.

1.—Have they not offered beer to his father and tea to my brother?—2. They had proposed coffee to the woman and brandy to the soldier.—3. Had she not been called to the country by her mother?—No she travels in England.—4. Shall you not refuse the cakes?—Yes because I prefer bread.—5. I had been satisfied with the old doctor.—6. Will not his father and mother have been invited to work with us?—They will, (*sous entendu* have been invited).—7. Have you travelled in France?—Yes, a little.—8. I have compared Paris with London.—9. Had you not been very ill in Paris?—Yes, but I should have been very happy to remain in town.—10. Had he added water to his wine?

EXERCICE 18

Traduire en anglais.

1.—Vous ouvrirez la fenêtre et fermerez la porte.—2. Le tailleur a-t-il raccommodé mes habits?—3. Ne cultivez-vous pas des fleurs dans

votre jardin?—J'en ai cultivé,mais j'y ajouterai des fruits.—4. La modiste serait riche si elle avait été active et honnête.—5. Elle est pauvre et malheureuse parce qu'elle n'a pas travaillé.—6. Nous avons été très peu satisfaits de (avec) vous parce que vous êtes restés à la campagne.—7. Lui avez-vous proposé quelque chose?—8. Je ne lui proposai rien (*pour la troduction, tournez:*) Je n'ai pas proposé quelque chose à lui).—9. Il n'aurait pas accepté parce qu'il est très fier.—10. Le docteur a guéri mon frère, je le consulterai.

QUATRIEME LECON.

Vocabulaire

de mots dérivés et de noms composés, formés avec la plupart des mots employés dans les exercices qui précèdent.

Français	*Anglais*	*Prononciation*
Fauteuil	Arm-chair	arme tchère
Bougie	Wax-candle	Waxxe-cann'deu'l
Panier à pain	Bread-basket	Brède baskutte
Vannier	Basket-maker	Baskutte mékeu'r
Grand-père	Grand-father	Grann'd-fâtheu'r
Parrain	God-father	Godde-fâtheu'r
Grand'mère	Grand-mother	Grann'd-mâ-[theu'r

Marraine—God-mother—Godde-mâtheu'r
Belle-mère—Mother-in-law—Mâtheu'r-inne-lâ
Petit-fils—Grand-son—Grann'd-sonne
Gendre—Son-in-law—Sonne-inne-lâ
Petite-fille—Grand-daugther—Grann'd-dâteu'r
Bru—Daughter-in-law—Dâteu'r-inne-lâ
Beau-frère — Brother-in-law — Brotheu'r-inne-[lâ
Belle-soeur—Sister-in-law—Sisst'eur-inne-lâ
Amitié—Friendship—Frenn'd'shippe
Bienveillance—Friendliness—Frenn'dléneus
Verre de lampe—Lamp-glass—Lamp'glace
Draps de lits—Bed clothes—Bède clôze
Nappe—Table-cloth—Tébeul-clâth
Bouteille à vin—Wine-bottle—Waïne-botteul
Verre à bière—Beer-glass—Bîre-glace
Coquetier—Egg-cup—Egue-coppe
Pêcheur—Fisherman—Fécheu'rmeunn
Cafetière—Coffee pot—Koffi potte
Laitière—Milk-woman—Milque-womeun'n
Plume d'acier—Steel-pen—Stîle-penne
Epicerie—Grocery—Grôceuré
Chimie—Chemistry—Kèmiss'tré
Doctoral—Doctoral—Dokteu'ral
Consulat—Consulate—Konsouleute
Jugement—Judgment—Djeud'je'meunn't
Marchandise — Merchandize — Meurt'cheun'-[daïze
Maladie—Illness—Ille'neus
Méchanceté—Wickedness—Wéqued'neus

Amabilité—Kindness—Kaïnnd'neus
Jeunesse—Youth—Iou'th
Bonté—Goodness—Goude'ness
Activité—Activity—Activité
Gaucherie—Awkwardness—Okoueur'dness
Générosité—Generosity—Djènérâsité
Mesquinerie—Stinginess—Stinn'géness
Richesse—Riches, Wealths—Richeuze, ouèlthse
Pauvreté—Poverty—Poveurté
Invitation—Invitation—Inn'vitécheunn
Grand, grande—Great—Gréte
Où—Where—Ouère
Jamais—Never—Nèveu'r
Toujours—Always—Ale'ouéze
Entendre—To hear—Tou hire

EXERCICE 19

Traduire en français

1.—Where was the wax-candle?—It was on the table.—2. Have you had eggs?—Yes, but I have no egg-cup.—Is not your daugther in the country with her god-father and god-mother?—No, she is at home with my sister-in-law.—4. Had not the basket-maker our bread-basket?—5. The table-cloth is on the arm-chair.—6. Was not your grand-father very old?—He was, but he was very active.—7. Was not my friend satisfied with your cleverness?—He was.—8. Where is the lamp-glass?—It is in the drawer.—9.—Where

was your brother-in-law?—He was at the consulate with his friend.—10. Being very rich, your grand-son invites us to travel with him.

EXERCICE 20

Traduire en anglais.

1.—Mon parrain n'était-il pas avec vous?—Non, il était à Londres.—2. J'ai des livres pour vous, ils sont à la maison.—3. N'es-tu pas malade? Non, je suis très bien portant, mais j'ai été malade.—4. Ma belle-soeur est à Paris avec sa marraine,—5. Votre grand-père et votre beau-frère étaient en Angleterre.—6. N'étiez-vous pas avec eux?—7. Non, j'étais à la campagne.—8. Aviez-vous de l'argent pour le chemin de fer?—J'en avais un peu.—9. Sa grand mère (à elle) est très satisfaite de (avec) votre activité et (de votre) habileté.—10. Je suis très heureux de l'entendre (cela).—11. Où était votre ami? Il n'était pas avec nous.

ACCENT TONIQUE

On a pu voir jusqu'à présent que nous rendons avec une assez grande facilité tous les sons anglais par des sons français correspondants et que l'opinion généralement répandue sur la difficulté de la prononciation anglaise est absolument dénuée de fondements.

Nous ne saurions assez recommander à nos élèves de s'exercer le plus souvent qu'ils le pourront à appliquer les règles qui suivent en lisant à haute voix tous les mots qui portent la flèche conventionnelle indiquant les parties de chaque mot sur lesquelles on doit appuyer en parlant. Donc, l'élève comprendra que les syllabes portant des accents devront être dites sur un ton plus élevé que les autres.

REGLES.

Dissyllabes.

I.—Dans les mots de deux syllabes, on accentue la première syllabe:

Exemples.

Français—Anglais—Prononciation

Eau—Wa'ter—Wâteu'r
Travail—La'bor—Lébeu'r
Meurtre—Mur'der—Meu'rdeu'r
Enfance—Child'hood—Tchaïld'houde
Virilité—Man'hood—Manne'houde
Royaume—King'dom—Kigne-deume
Amical—Frien'dly—Frenn'dlé
Egoïste—Sel'fish—Sèle'fiche
Plénitude—Ful'ness—Foule'neus
Voleur—Rob'ber—Robbeu'r
Antérieur—Fore'most—Fôremôste
Menteur—Li'ar—Laï'eu'r

2.—Dans les verbes de deux syllabes dérivés du saxon et du latin, on accentue la seconde syllabe.

Exemples.

Commettre—To Commit'—Tou committe
Admettre—To admit'—Tou admitte
Conférer—To bestow'—Tou bestô
Bannir—To mislead—Tou miss'lide

TRISSYLLABES.

1.—Dans les mots de trois syllabes formés par l'addition d'une terminaison ou d'un préfixe à un mot de deux syllabes, l'accent reste sur la radicale, comme dans le mot dont il est dérivé.

Exemples.

Français	*Anglais*	*Prononciation*
Aqueux	Wa'tery	Wâteuré
Travailleur	La'borer	Lébeureu'r
Assassin	Murd'erer	Meur'dereu'r
Amitié	Frien'dliness	Frenn'dléness
Egoïsme	Sel'fishness	Sel'fiche'ness
Vol	Rob'bery	Robbeu'ré
Commettant	Commit'ting	Kommit'igne
Admettant	Admit'ting	Addmit'igne
Dispensateur	Bestow'er	Besstô'eu'r
Econduisant	Mislea'ding	Missli'digne
Rendant	Ren'dering	Renn'derigne

2.—Dans les trissyllabes se terminant en *al, ous, ce, ent, ate, y, re, le, ude,* l'accent se trouve sur la première syllabe.

Exemples.

Français Anglais Prononciation

Carnaval—Car'nival—Car'niveul
Prospère—Pros'perous—Pross'peureuss
Confiance—Con'fidence—Conn'fidenn-ce
Eminent—Em'inent—Emm'inennt
Concentrer—Con'centrate—Con'cenn-tréte
Liberté—Li'berty—Libb'eurté
Sensé—Sen'sible—Senn'sébeul
Théâtre—The'ater—Thi'éteu'r
Grandeur—Ma'gnitude—Maggnitioude

Autres exemples de polysyllabes.

Français—Anglais—Prononciation

Effort—Endea'vour—Enndè'veu'r
Créateur—Crea'tor—Crié'teu-r
Entrepreneur—Contrac'tor—Conntrac'teu-r
Orateur—Ora'tor—Oré'teu-r
Sénateur—Sen'ator—Senn'éteu-r
Légataire—Legatee'—Légati
Magasin—Magazi'ne—Magazî'ne
Confidentiellement—Con'fidently—Conn'fidenn-[tlé
Immensité—Immen'sity—Immenn'sété
Administrateur — Administra'tor—Administré'-[teu-r

Substitution—Subs'titution—Sobb'stitiou-cheune
Admirable—Admi'rable—Addmi'rébeul
Comparaison—Compa'rison—Commpè'rizonn
Etourdissant—Obstre'perous—Obstre'pereuss
Impunité—Impu'nity—Immpiou'nité
Anatomique—Anato'mical—Anato'miccul

CINQUIEME LECON.

Article.

The se prononce *theu* devant une consonne et *thi* devant une voyelle.

Anglais—Prononciation—Français

The—Theu, thi—Le, la, les, l'
Of the—Ovve theu—Du, de, des, de la, de l'
To the —Tou theu—Au, à la, à l', aux
From the—Fromme theu (origine)—Du, de l' [de la, des

LECTURE.

Anglais 1.—Does the inkstand which is on the table belong to your father?—It does.—2. Penholders, pencils and rulers are not dear.—3. Is the horse a useful animal?—It is.—4. General B. did not present his staff to king Leopold.—5. The king dismissed the soldiers.—6. He saluted the emperor Joseph.

Prononciation.—1. Deuze thi inque'stannd ouitche izze onn theu tébeul bilongne tou iour fâ-

theur'r?—Itte deuze.—2. Penne-hôldeu'rz, penncil'ze and rouleu'rz arre notte dire.—3. Izze theu horce é ioucefoule animeul?—Itte izze.—4. Djennéral B... didd notte prizenn't hizze staffe tou kigne Liopolde.—5. Theu kigne dis'miss'd theu sôledieur'z.—6. Hi saliouteud thi emm'pereu'r Djozei.

Traduction.—1. L'encrier qui est sur la table appartient-il à votre père? Oui.—2. Les porte-plumes, les crayons et les règles ne coûtent pas cher. 3. Le cheval est-il un animal utile?—Oui.—4. Le général B .. n'a pas présenté son état-major au roi Léopold.—5. Le roi a renvoyé les soldats.—6. Il a salué l'empereur Joseph.

Vocabulaire.

Français—Anglais—Prononciation

Appartenir—To belong—Tou bilon'gn
Présenter—To present—Tou prizenn't
Saluer—To salute—Tou saliou'te
Général—General—Djenn'eural
Etat-major—Staff—Staffe
Roi—King—Kigne
Empereur—Emperor—Emm'peu-reu'r
Cheval—Horse—Hor'ce
Cher—Dear—Dire
Utile—Useful—Iou'cefoule

EXERCICES.

Vocabulaire.

Français—Anglais—Prononciation

Commander—To order—Tou or'deu-r
Reine—Queen—Couine
Capitaine—Captain—Capp'teun
Marché—Market—Mar'cutte
Lord—Lord—Lor'd
Lady—Lady—Lédé
Temps—Time—Taï'me
Baleine—Whale—Ouéle
Chien—Dog—Dâgue
Chat—Cat—Katte
Flatterie—Flattery—Flatt'euré
Le plus grand—The largest—Theu larr'djeust
Ce, cette, ci—This—Thisse
Ce, cette, là—That—Thatte

EXERCICE 21

Traduire en français.

1.—Had the captain X.. ordered the soldiers to protect the town?—He had not.—2. He ordered them to remain in the country.—3. Vegetables are not dear in this market, but grocery is.—4. Lord C..did not blame his son.—5. Lady M.. travelled in France, but she did not remain in Paris.

EXERCICE 22

Traduire en anglais.

1.—L'honnête homme n'aime pas la flatterie.—2. Ces livres sont très utiles à ce jeune homme.—3. Les fruits ne sont pas chers à Paris, mais les fleurs le sont.—4. Vous fermerez cette porte et vous ouvrirez la fenêtre.—5. Le capitaine X... n'était-il pas protégé par le roi?

Article indéfini.

Français—Anglais—Prononciation

Un, une—A, an—E, ann
D'un, d'une—Of a, of an—Ovve é, ovve ann
A un, à une—To a, to an—Tou é, tou ann
D'un, d'une—From a, from an—Fromme é, from-[me ann

VOCABULAIRE.

Français—Anglais—Prononciation

Recevoir—To receive—Tou recîve
Demande—Request—Recou'èste
Oiseau—Bird—Beurde
Peintre—Painter—Péne'teu'r
Uniforme—Uniform—Iounifor'm
Livre (mesure et argent)—Pound—Paou'nede
Année—Year—Yîre
Tel—Such—Sotche
Un—One—Wonne
Humble—Humble—Homm'beu'l

Agréable—Agreeable—Agrie'beul
Beau—Fine—Faï'ne
Français—Frenchman—Frenche'meun
Catholique—Catholic—Cath'olic
Beaucoup—Many—Menné
Deux—Two—Tou
Mille (chiffre)—Thousand—Tha'o'zeun'd
Quel, quelle—What—Ouatte

Remarques.

On met *a* devant les mots qui commencent par une consonne, par *u* long (se prononçant *iou*), par *y* et devant le mot *one*, un, quelqu'un.—Exemple: *A man*, un homme; *a horse*, un cheval; *a uniform*, un uniforme; *a year*, une année.
—On met *an* devant une voyelle ou un *h* muet. Ex.: *An agreeble companion*,, un agréable compagnon; *an humble request*, une humble demande.

EXERCICES.

Vocabulaire.

Français—Anglais—Prononciation

Attendre—To wait—Tou waite
Blesser—To wound—Tou wou'n'd
Blessure—Wound—Wou'n'd
Armoire—Cupboard—Copp'bôre'd
Demi—Half—Haffe
Heure—Hour—Aou're
Anglais—Englishman—Inn'gliche'mann

Protestant—Protestant—Prôtess'tann't
Mahométant—Mahometan—Mehô'mèteun
Ou, ou bien—Or—Or

EXERCICE 23

Traduire en français.

1.—Was not your grand-father a judge?—2. He was, and my father a painter.—3. What a fine flower!—4. They would have waited an hour and a half.—5. I have a bottle of brandy in my cupboard.

EXERCICE 24

Traduire en anglais.

1.—Il est bel homme.—2. Un soldat l'a blessé avec un couteau (blessé lui).—3. Notre ami a un bon cheval.—4. Nous resterons à la maison avec mon beau frère.

Article partitif.

Anglais—Français

Some—Du, de l', de la, des, en; (affirmatif)
Any—Du, de l', de la, des, en; (négatif, interro-
[gatif, duditatif

Vocabulaire.

Français—Anglais—Prononciation

Prendre—To take—Tou téke
Là—There—Thère

Ici—Here—Hîre
Je vous remercie—I thank you—I thagnn kiou
Je puis—I may—Aï mé
Donner—To give—Tou givve
Rues—Streets—Strîtse
Plusieurs—Several—Sèveu'reu'l
Confiseur—Confectioner—Konn'fek'cheu-neu'r
Liqueur—Liquor—Lic'keu'r

EXERCICE 25

Traduire en français.

1.—There are some fine gardens in that town. 2. Are there any old street? There are not.—3. We travelled with some French soldiers.—4. Were there any vegetables in the market?—There were not.—5. Here is a fine book.

EXERCICE 26

Traduire en anglais.

1.—Puis-je vous offrir quelque chose?—2. Je vous remercie, je ne prends rien.—3. Donnez-lui du pain et du beurre.—4. J'ai été invité par votre beau-père à prendre quelque chose.—5. Il y avait (là étaient) des gâteaux et des bonbons.

SIXIEME LECON.

Substantifs.

LECTURE.

Anglais. 1.—The husband protects his wife.—2. The mother likes her child.—3. My sister has horses and my mistress has a mare.—4. There are cocks and hens in the cage.

Prononciation. 1.—Thi heus'beu'nd protec'tse hizze waïfe.—Theu mâ'theu-r la'ïkse heur tchaï'ld.—3. Maï mass'teu-r hazze horceuze ann'd maï miss'tress hazze é mère.—4. There arre cox annd henn'z inne theu ké'dge.

Traduction. 1.—Le mari protège sa femme.—2. La mère aime son enfant.—3. Mon maître a des chevaux et ma maîtresse a une jument.—4. Il y a des coqs et des poules dans la cage.

Vocabulaire.

Français—Anglais—Prononciation

Protéger—To protect—Tou protek'te
Mari—Husband—Hues'beu'nd
Epouse—Wife—Waïfe
Enfant—Child—Tchaï'ld
Oncle—Uncle—Onk'keu'l
Tante—Aunt—Ann't
Maître—Master—Mass'teu'r
Maîtresse—Mistress—Miss'tress
Jument—Mare—Mère

Coq—Cock—Coque
Poule—Hen—Henne
Cage—Cage—Ké'dje

EXERCICES.

Vocabulaire.

Français—Anglais—Prononciation

Vendre—To sell—Tou sèle
Acheter—To buy—Tou baille
Tuer—To kill—Tou kile
Aller—To go—Tou gô
Célibataire—Bachelor—Batt'cheleu'r
Fille—Maid—Méde
Fermier—Farmer—Far'meu'r
Canard—Drake—Dréque
Cane—Duck—Doque
Taureau—Bull—Boule
Vache—Cow—Ka'ô
Cerf—Stag—Stague
Lorsque, quand—When—Ouenne

EXERCICE 27

Traduire en français

1.—The bachelor offers flowers to the maid.—2. My uncle does not like horses.—3. The farmer sells his bull and cow.—4. He killed a drake and a duck.—5. This soldier has a fine dog.

EXERCICE 28

Traduire en anglais

1.—Où est votre femme?—2. Elle est en ville avec mon jeune frère.—3. Ma jument est arrivée avec le fermier et sa femme.—4. A la campagne, il y a un cerf qui a été tué par mon mari.—5 Charles achèterait une vache s'il avait de l'argent.

Vocabulaire.

Français—Anglais—Prononciation

Paraître—To appear—Tou appîre
Effrayer—To frighten—Tou fraï'teunn
Nommer (appointer) — To appoint — Tou ap-[poïn'te
Envoyer—To send—Tou senn'de
Gouverneur—Governor—Govv'eu'r-neu'r
Gouvernante—Governess—Govv'eu'r-ness
Bienfaiteur—Benefactor—Bénéfac'teu'r
Bienfaitrice—Benefactress—Bénéfac'tress
Acteur—Actor—Act'eu-r
Actrice—Actress—Act'reuss
Neveu—Nephew—Nè'fiou
Nièce—Niece—Nîce
Compliments—Compliments—Comm'plimenn-ts
Noce—Wedding—Ouè'dign'e
Scène (théatre)—Stage—Sté'dge
Théâtre—Theater—Thî'éteu'r
Indes—India—Inn'di-a
Veuf—Widower—Oui'dô-eu'r

Veuve—Widow—Oui'dô
Joli—Pretty—Pret'té
Entrer—To enter—Tou enn'teu'r
Exécuteur-trice—Executor-trix—Exékiou'teu'r, [trixxe
Testament, volonté—Will—Ouille
Fiancée—Bride—Braï'de
Fiancé- -Bride-groom—Braï'de-groume
Salon—Drawing-room—Drâwigne-roume
Juif, juive—Jew, jewess—Djou, djouwesse
Hôte, hôtesse—Host, hostess—Hoste, hosteu's
Lion, lionne — Lion, lioness — Laï'eunn. laï'eu- [neuss
Magnifique—Beautiful—Biou'ti-foule
Zoologique—Zoological—Zo'o'lâ'dgé-keu'l

EXERCICE 29

Traduire en français.

1.—My father is the executor and my mother the executrix of his will.—2. The actor and the actress appeared on the stage.—3. Charles is a widower and Mary is a widow.—4. She was frightened by this lioness.—5. The duke of C... was appointed governor of India and my wife, governess of his daugters.

EXERCICE 30

Traduire en anglais.

1.—Monsieur X.. envoie ses compliments à madame et à mademoiselle Z...—2. Madame, je

vous présente ma bienfaitrice.—3. Le duc et la duchesse protègent cette pauvre veuve.—4. Monsieur, n'êtes-vous pas nommé juge à Londres?—5. Votre ami a offert un joli chien à ma petite-fille.

VOCABULAIRE.

Français—Anglais—Prononciation

Désirer, souhaiter—To wish—Tou wiche
Jouer—To play—Tou plé
Jour—Day—Dé
Fille—Girl—Gueur'le
Garçon—Boy—Boï
Voisin, voisine—Neighbor—Né'beu-r
Cousin, cousine—Cousin—Keu'zeu'nn
Jean—John—Djonn'e

EXERCICE 31

Traduire en français.

1.—My cousin Mary wishes you good day.—2. The man-servant killed a hen-sparrow.—3. John is the administrator of the will.—4. Your child is a fine girl and my nephew a good boy.—5. The doctor dismissed his man-servant to take a maid-servant.

EXERCICE 32

Traduire en anglais

1.—Mon cher ami, je vous souhaite le (un) bonjour.—2. Le roi Léopold n'a pas eu de des-

cendants mâles.—3. Quel jour la bonne est-elle arrivée à Paris?—4. Elle n'est pas arrivée avec ma tante.—5. Enverrez-vous vos compliments à votre amie?—Je les enverrai.

SEPTIEME LECON.

Substantif.

Neutre.

Remarques. Tous les substantifs qui ne désignent ni un homme ni une femme, ni un mâle ni une femelle sont neutres.—Mais lorsqu'ils représentent des êtres ou des objets personnifiés, on donne le genre masculin à ceux dont les attributs sont la force, l'initiative. Ex.: *Sun*, soleil (masculin),—et le genre féminin à ceux qui reçoivent ou contiennent. Ex.: *Ship*, navire, *country* pays (féminin)—*Virtue*, vertu, et *fortune*, fortune sont du féminin; *vice*, vice est du masculin.

LECTURE.

Anglais—1. Where is my hat?—It is on that arm chair.—2. When does the sun rise? He rises early in this season.—3. Is the moon up?—Yes, but she is not visible.—4. Do you know Paris? I do, it is a fine city —5. Their ship was old, but she was beautiful.

Prononciation.—1. Whère izze maï hatte?—Itte izze onn thi arm'e-tchère.—2. Whène doze

the sonne raï'ze?—Hi raï'zez eur'lé inne thice seizeu'n.—3. Izze theu moune oppe?—Yess, botte chi izze notte vézé'beu-l.—4. Dou iou nó Pariss?—Aï dou, itte izze é faïne citté.—5. Thère chippe waze ôlde, botte chi wâze biou'téfoule.

Français.—1. Où est mon chapeau?—Il est sur le fauteuil.—2. Quand le soleil se lève-t-il?—Il se lève de bonne heure dans cette saison.—3. La lune est-elle levée (en haut)?—Oui, mais elle n'est pas visible.—4. Connaissez-vous Paris? Oui, c'est une belle ville.—5.—Leur navire était vieux, mais il était beau.

VOCABULAIRE.

Français—Anglais—Prononciation

Venir—To come—Tou komme
Voir—To see—Tou si
Passer—To pass—Tou pas'se
Parler—To speak—Tou spique
Matin—Morning—Morr'nigne
Soir—Evening—I-ve-nigne
Heure—Hour, o'clock—A'ou'r, o'cloque
Cinq—Five—Faï've
Etranger—Stranger—Stréne'dgeu'r
Monument—Monument—Monn'iou-meun't
Souvent—Often—Offeune

EXERCICE 33

Traduire en français.

1.—What a fine ship! Did you see her pass?—

I did.—2. She arrived this morning when the sun was up.—3. It was five o'clock.—4. Will she remain several days in our town?—She will not.—5. Did your friend travel in our country?

EXERCICE 34

Traduire en anglais.

1.—Parlez-vous anglais, Monsieur?—Oui Mademoiselle, je le parle un peu.—2. Vous avez voyagé en Angleterre.—J'étais enfant lorsque j'y voyageais.—4. Votre père n'est-il pas commerçant?—5. Non Madame, mais il achète des chevaux dans ce pays-ci.

Vocabulaire.

Français—Anglais—Prononciation

Penser—To think—Tou thi'gnk
Trouver—To find—Tou faï'nde
Pomme—Apple—Appeul
Poire—Pear—Pair
Raisin—Grape—Grépe
Orange—Orange—Oreun'dge
Combien—How many, how much—Haô menné, [haô motche
Seulement—Only—Aune'lé
Ainsi—So—Sô
Trop—To much—Tou motche
Diner—Dinner—Dinn'eu'r
Souper—Supper—Soppeu'r

Déjeuner—Breakfast—Brèque-feust
Comment allez-vous ?—How do you do—Haô dou
[iou dou
Appétit—Appetite—Appétaï'te
Maison—House—Ha'ou-se
Porte—Door—Dôre
Fenêtre—Window—Winne'dô
Viande—Meat—Mîte
Pain—Bread—Brède

COURS D'ANGLAIS

méthode du

Professeur Geo. W. Palmer.

SUPPLÉMENT.

CORRIGÉ DES EXERCICES

PRÉCÉDENTS.

CORRIGE DES EXERCICES

Contenus dans la

PREMIERE LECON.

EXERCICE 1

1.—Avez-vous un fils?—Oui (j'ai).—2. Elle n'a pas le couteau.—3. A-t-il la lampe?—Non (il n'a pas).—4. Nous avons des allumettes.—Ils ont une chandelle. Ils ont une lanterne.—6. Le père et la mère ont une fille mais ils n'ont pas de fils.—7. A-t-il eu le soufflet?—Non, mais il a eu la pelle.—8. Ayant un lit, l'ami n'a pas eu de chaise.—9. La soeur a-t-elle un dé dans le tiroir? 10. Le frère a un tapis et une table, mais il n'a pas de lampe.

EXERCICE 2

1.—I have a knife.—2. She has a daughter, but she has no son.—3. Has he not a sister?—He has a brother.—4. Not having a son, the father and mother have a friend.—5. We have matches, but we have no lamp.—6. They have had the chair and the table.—7. Has he not had some money?—8. Have you a friend?—I have not.—9. She has had a brother.—10. Have they not had a basket?—They have not.

EXERCICE 3

1.—Aviez-vous du vin?—Non.—2. Avaient-ils des oeufs? Oui.—3. Elle avait de l'eau.—4. La mère avait du sucre, mais elle n'avait pas de café.—5. N'avi z-vous pas le couteau, la fourchette et le panier?—6. Non, j'avais la cuillère.—7. La soeur et le frère avaient un ami.—8. Le père avait de l'eau-de-vie et de l'eau.—9. La fille avait du thé et du lait.—10. Avait-il du pain?—Non, il avait du beurre, du fromage, des pommes de terre, des oeufs et des gâteaux.

EXERCICE 4

1.—Had you any sugar?—I had not, I had coffee and milk.—2. Has not the mother any butter?—3. She had not, she had some wine and wa-ter.—4. Had the friend and the father any brandy—He had not.—5. The son had some cakes.—6. Had you not any vegetables?—7. We had; we had potatoes.—8. Had not the man and woman any bread?—They had some.—9. Had you the bottle and decanter?—10. Have you any eggs? I have not any.

EXERCICE 5

1.—Mon frère aura-t-il un porte-plume et un encrier sur son pupitre?—2, Ma soeur a un couteau à papier sur sa table.—3. Notre ami aura des plumes.—4. N'auront-ils pas des livres?—5. Votre père avait-il une feuille de papier?—6.

N'aurai-je pas un almanach?—7. Elle n'aura pas de cire à cacheter.—8. Aurez-vous de l'encre, une règle, un crayon et du papier buvard?—9. Non, j'aurai des livres dans ma bibliothèque.—10. Avaient-ils leurs canifs? Non, ils avaient votre canif et votre crayon.

EXERCICE 6

1.—Will my brother have a pen-knife and a paper knife?—2. The friend of our father had some blotting paper on his desk.—3. My sister will have an inkstand.—4. Will not your brother have the books of my father?—5. You will not have an almanach.—6. Our sister and mother have a seal; they will have some sealing wax.—7. Will the son of your daughter have a pen-holder and a sheet of paper?—8. He will, but he will not have any ink.—9. Shall we have a ruler and some paper?—10. I shall have my desk and my sister will not have it.

Remarque.

En anglais, au lieu de répondre à une question par oui ou par non, on répète simplement le verbe auxiliaire de la phrase interrogative.

DEUXIEME LECON.

EXERCICE 7

1.—Le boulanger et le boucher sont très riches, mais le cordonnier et le fruitier sont pauvres.—2.

L'épicier est-il généreux?—Non, il est très avare.—3. Etaient-ils satisfaits?—4. L'horloger est très malade, mais sa mère se porte bien.—5. Les tailleurs sont-ils jeunes?—Non, ils sont vieux.—6. Etant vieux, ils ne sont pas habiles.—7. Vous êtes aimable, mais le serrurier est très méchant.—8. Le libraire et le pharmacien ne sont pas satisfaits de l'honnête horloger.—9. Le pauvre cordonnier n'a pas de pain, mais il a du vin.—10. Les épiciers et le pharmacien avaient des allumettes et des chandelles.

EXERCICE 8

1.—My mother is not satisfied with the grocer.—2. I am well, but my sister is very ill.—3. You are poor and generous.—4. Not being awkward, the joiner is very rich.—5. The baker and locksmith have been very actice.—6. I have had some cakes, they were very good.—The butcher has meat and fowl; the baker has bread.—8. The grocer has matches, candels, tea, brandy coffee and sugar.—9. Had not the green-grocer cheese, butter, potatoes, spinage, fish, eggs and milk?—10. The almanacks, rulers, pens, pen-holders, paper-knives, pen-knives, pencils, blotting-paper and books are on the table and on the desk.

EXERCICE 9

1.—Le serrurier était très malade, mais il a été guéri par le docteur.—2. Mon couteau était

caché dans le tiroir de la table.—3. Etiez-vous protégé par le consul?—Non, mais mes frères l'étaient.—4. L'horloger n'avait-il pas été appelé? Oui, mais le pharmacien n'avait pas été appelé.—5. Votre ami n'était pas très aimable, mais ses fils l'étaient.—6. L'épicier et le fruitier ne furent-ils pas blâmés par le juge?—7. Oui, mais ils étaient protégés par le bon vieux docteur et par mon père.—8. La jeune femme était très malade, mais son père était vieux et bien portant.—9. Le thé et le café étaient-ils bons?—10. Je n'avais point de thé, point de café; j'avais du vin et de l'eau, du pain et du beurre.

EXERCICE 10

1.—Was not the watchmaker called by our father and by our mother?—No, he was called by the doctor.—2. I was very ill, but I am cured.—3. We have called our friend and his son; they were concealed.—4. The old man and the young woman were blamed by the judge.—5. Were you satisfied with the joiner?—No, he was not active.—Was he honest?—He was.—6. Having been protected by your friend, my mother is very satisfied.—7. Were the locksmiths clever?—No, they were awkward.—8. My books were not all in my book-case.—9. Is not your daughter ill?—No, she is well.—10. Had not my father and mother been called?—Yes, they have been called.

EXERCICE 11

1.—J'en serais honteux.—2. Nous serions heureux de ne pas être blâmés par votre père.—3. Vous seriez protégé par notre ami contre le méchant soldat.—4. La femme n'a-t-elle pas été renvoyée?—5. Elle a été renvoyée, mais le juge et le négociant ont été blâmés.—6. La modiste aurait été heureuse si elle avait été riche, mais elle était pauvre.—7. L'homme est fort et la femme est faible.—8. Le jeune soldat serait fier, mais il n'est pas protégé.—9. Je ne serais pas guéri si le docteur n'avait pas été appelé.—10. Vous seriez très heureux.

EXERCICE 12

1.—He would not be dishonest and stingy.—2. I would be unhappy.—3. We would be satisfied with the watchmaker if he had been clever and honest.—4. A good soldier would not be wicked.—5. Would you not be satisfied to have beer and cakes?—We should be very happy to have some.—6. You have not your books, are they concealed?—7. An unhappy man would not be blamed.—8. I should be protected by my father and by my mother against you.—9. Would they be ashamed?—They would not.—10. Would they be dismissed?—They would.

TROISIEME LECON.

EXERCICE 13

1.—Je voyage de Paris à Londres.—. Appelez-vous mon fils?—Je ne l'appelle pas, mais j'appelle votre fille.—3. Nous voyageons en Angleterre et en France, mais nous n'aimons pas les chemins de fer; nous préférons les bateaux à vapeur.—4. Il reste à la maison avec le docteur parce qu'il a été très malade.—5. Vous admirez la campagne. Je n'admire rien.—6. A-t-il appelé un fiacre?—Il n'a pas appelé un fiacre.—7. Resterez-vous tard à la maison?—Oui, parce que j'aime à travailler. 8.Resterez-vous avec moi et avec elle à la campagne?—9. Non, je préfère rester en ville.—10. Il ouvre la porte de très bonne heure et il la ferme très tard.

EXERCICE 14

1.—I do not call the locksmith, but I call the joiner.—2. He does not mend the book-case.—3. I remain with you in town.—4. Nothing intimidates the young man.—5. Do you not dress?—6. No, I do not dress, I remain at home.—7. In England and in France, we travel by rail-way.—8. At London, they had cabs and at Paris, steamers.—9. In England, they like tea with bread and butter; in France, they prefer coffee and brandy. 10. Have you anything?—I have nothing.

EXERCICE 15

1.—Que portiez-vous dans votre panier?—Je portais des fruits et des fleurs.—2. Elle m'offrit des bonbons et du miel.—3. N'acceptai-je des biscuits et du chocolat?—4. Leur père et leur mère nous invitèrent mais nous n'acceptâmes pas leur invitation.—5. Demandèrent-ils la pelle?—Oui.—6. Le riche négociant offrit-il du pain et du vin à la pauvre femme? Non.—7. Que vous a-t-elle offert?—Elle ne m'a rien offert, mais elle m'a invité à rester avec elle à la campagne, et j'ai refusé parce que j'étais malade.—8. Que demandiez-vous?—Je demandais les bonbons, parce que je les préfère aux gâteaux.

EXERCICE 16

1.—Have you any biscuits for me in your basket?—I have not, but I have vegetables for the green-grocer.—2. Did not the young woman offer you flowers?—She did; she is very kind and I accepted them.—3. Has the doctor cured your young son?—Yes, but he refuses the money.—4. The consul invited me to take chocolate and I accepted.—5. What did you refuse? I did not refuse anything, I accepted something.—6. Did not your brother travel in France?—No, he remained in Paris.—7. We like the town, but we prefer the country to work.—8. They invited me to remain with them; I have not accepted because my father called me.

EXERCICE 17

1.—N'ont-ils pas offert de la bière à son père et du thé à mon frère?—2. Ils avaient proposé du café à la femme et de l'eau-de-vie au soldat.—3. N'avait-elle pas été appelée à la campagne par sa mère?—Non, elle voyage en Angleterre.—4. Ne refuserez-vous pas les gâteaux?—Oui, parce que je préfère le pain.—5. J'avais été satisfait du vieux docteur.—6. Son père et sa mère n'auront-ils pas été invités à travailler avec nous?—Oui.—7. Avez-vous voyagé en France?—Oui, un peu.—8. J'ai comparé Paris à Londres.—9. N'aviez-vous pas été très malade à Paris?—Oui, mais j'aurais été très heureux de rester en ville.—10. Avait-il ajouté de l'eau à son vin.

EXERCICE 18

1.—You will open the window and close the door.—2. Has the taylor mended my clothes?—3. Do you not cultivate flowers in your garden? I have cultivated some; but I shall add fruits to them.—The milliner would be rich if she had been active and honest.—5. She is poor and unhappy because she has not worked;—6. We were very little satisfied with you, because you remained in the country.—7. Have you proposed anything to him?—9. He would not have accepted because he is very proud.—10. The doctor has cured my brother, I shall consult him.

QUATRIEME LECON.

EXERCICE 19

1.—Où était la bougie?—Elle était sur la table.—2. Avez-vous eu des oeufs?—Oui, mais je n'ai pas de coquetier.—3. Votre fille n'est-elle pas à la campagne avec son parrain et sa marraine?—Non, elle est à la maison avec ma belle-soeur.—4. Le vannier n'avait-il pas notre panier à pain?—5. La nappe est sur le fauteuil.—6. Votre grand-père n'était-il pas très vieux? Oui, mais il était très actif.—7. Mon ami n'était-il pas satisfait de votre habileté?—Oui.—8. Où est le verre de lampe?—Il est dans le tiroir.—9. Où était votre beau frère?—Il était au consulat avec son ami.—10. Etant très riche, votre petit-fils nous invite à voyager avec lui.

EXERCICE 20

1.—Was not my god-father with you? He was not, he was in London.—2. I have some books for you, they are at home.—3. Art thou not ill?—I am not, I am very well, but I have been ill.—4. My sister-in-law is at Paris with her god-mother. 5. Your grand-father and brother-in-law were in England.—6. Were you not with them?—7. I was in the country.—8. Had you any money for the railway?—I had a little.—9. Her grand-mother is very satisfied with your activity and cleverness.—10. I am very happy to hear it.—11. Where was your friend? He was not with us.

CINQUIEME LECON.

EXERCICE 21

1.—Le capitaine X...avait-il commandé à ses soldats de protéger la ville? Non.—2. Il leur ordonna de rester à la campagne.—3. Les légumes ne sont pas chers dans ce marché, mais l'épicerie l'est.—4. Lord C... n'a pas blâmé son fils.—5. Lady M... voyageait en France, mais elle ne resta pas à Paris.

EXERCICE 22

1.—The honest man does not like flattery.—2. These (pluriel de this) books are very useful to that young man.—3. Fruits are not dear in Paris, but flowers are.—4. You will close this door and open that window.—5. Was not Captain X... protected by the king?

EXERCICE 23

1.—Votre grand-père n'était-il pas juge?—2. Oui, et mon père est peintre.—3. Quelle belle fleur!—4. Ils auraient attendu une heure et demie.—5. J'avais une bouteille d'eau-de-vie dans mon armoire.

EXERCICE 24

1.—He is a fine man.—2. A soldier wounded him with a knife.—3. Our friend has a good horse.—4. We shall remain at home with my brother-in-law.

EXERCICE 25

1.—Il y a de beaux jardins dans cette ville.—2. Y a-t-il de vieilles rues?—Non.—3. Nous voyageâmes avec quelques soldats français.—Y avait-il des légumes au marché?—Non.—5. Voici un beau livre.

EXERCICE 26

1.—May I offer you anything?—2. I thank you, I do not take anything.—3. Give him some bread and butter.—4. I was invited by your father-in-law to take something.—5. There were cakes and sweets.

SIXIEME LECON

EXERCICE 27

1.—Le célibataire offre des fleurs à la jeune fille.—2. Mon oncle n'aime pas les chevaux.—3. Le fermier vend son taureau et sa vache.—4. Il tua un canard et une cane.—5.Ce soldat a un beau chien.

EXERCICE 28

1.—Where is your wife?—2. She is in town with my young brother.—3. My mare has arrived with the farmer and his wife.—4. In the country, there is a stag that was killed by my husband.—5. Charles would buy a cow if he had any money.

EXERCICE 29

1.—Mon père est l'exécuteur et ma mère est l'exécutrice de son testament.—2. L'acteur et l'actrice ont paru sur la scène.—3. Charles est veuf et Mary est veuve.—4. Elle fut effrayée par cette lionne.—5 Le duc de C... fut nommé gouverneur des Indes et ma femme, gouvernante de ses filles.

EXERCICE 30

1.—Mr. X... sends his compliments to Mrs and Miss Z....2. Madam, I present you my benefactress.—3. The duke and duchess protected that poor widow.—4. Sir, are you not appointed judge at London?—5. Your friend has offered a pretty dog to my little girl.

EXERCICE 31

1.—Ma cousine Mary vous souhaite le bonjour.—2. Le domestique tua un moineau femelle.—3. Jean est l'administrateur du testament.—4. Votre enfant est une belle fille et mon neveu est un bon garçon.—5. Le docteur a renvoyé son domestique pour prendre une servante.

EXERCICE 32

1.—My dear friend, I wish you a good day.—2. King Leopold has not had any male descendants.—3. What day has the maid-servant arrived at Paris?—4. She did not arrive with my aunt. 5. Shall you send your compliments to your friend?—I shall.

SEPTIEME LECON.

EXERCICE 33

1.—Quel beau navire; l'avez-vous vu passer?—Oui.—2. Il est arrivé ce matin quand le soleil se levait.—3. Il était cinq heures.—4. Restera-t-il plusieurs jours dons notre ville?—Non.—5. Votre ami a-t-il voyagé dons notre pays?

EXERCICE 34

1.—Do you speak English, Sir.—Yes, Miss, I speak it a little.—2. You travelled in England?—3. I was a child when I travelled there.—4. Is not your father a merchant?—5. He is not, Madam, but he buys horses in this country.

DICTIONNAIRE.

A

Accentuer,—Varier les inflexions de la voix.
Affirmatif,—Qui affirme. Assurer, soutenir qu'une chose est vraie.
Articuler,—Enoncer, exprimer, prononcer
Auxiliaire,—Qui aide.—Etre et avoir ; qui servent à former les temps composés des autres verbes

C

Catégorie,—Classification par genre
Conditionnel,—Soumis à certaines conditions
Consonne,—Lettre qui ne forme un son que si elle est jointe à une voyelle. Les consonnes sont b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, w, x, z
Conventionnel,—Qui résulte d'une convention; qui est accepté par tout le monde

D

Dénué,—dépourvu
Dérivé,—Mot qui provient d'un autre
Dubitatif,—Qui exprime le doute
Dissyllabe,—Mot qui n'a que deux syllabes.

E

Eliminer,—Mettre dehors; faire disparaître

F

Figuré,—Sens figuré d'un mot; détourné

I

Incisives,—Dents de devant qui coupent les aliments
Infinitif,—Mode du verbe qui exprime l'action d'une manière générale, indéfinie
Infructueux,—Qui rapporte peu ou point de fruit
Interrogatif,—Qui marque interrogation

L

Locution,—Expression; façon de parler
Logique—Disposition à raisonner juste

M

Mentalement,—D'une manière mentale; par la pensée

N

Négatif,—Qui marque la négation; qui nie
Négation,—Action de nier

P

Polysyllabe,—Mot qui a plusieurs syllabes
Préfixe,—Particules qui se placent au commencement du mot pour en modifier le sens

R

Radicale,—Partie du verbe qui reste invariable

S

Salutaire,—Utile pour conserver la santé, la vie, l'honneur

Substantif,—Tout mot qui désigne un être, un objet

Supérieure,—Qui a autorité sur un autre; qui est dessus

T

Thème,—Ce qu'un écolier doit traduire de la langue qu'il parle dans celle qu'il apprend

Tonique,—Qui a rapport au ton; au son

Trissyllabe,—Mot de trois syllabes.

U

Usuel,—Dont on se sert ordinairement

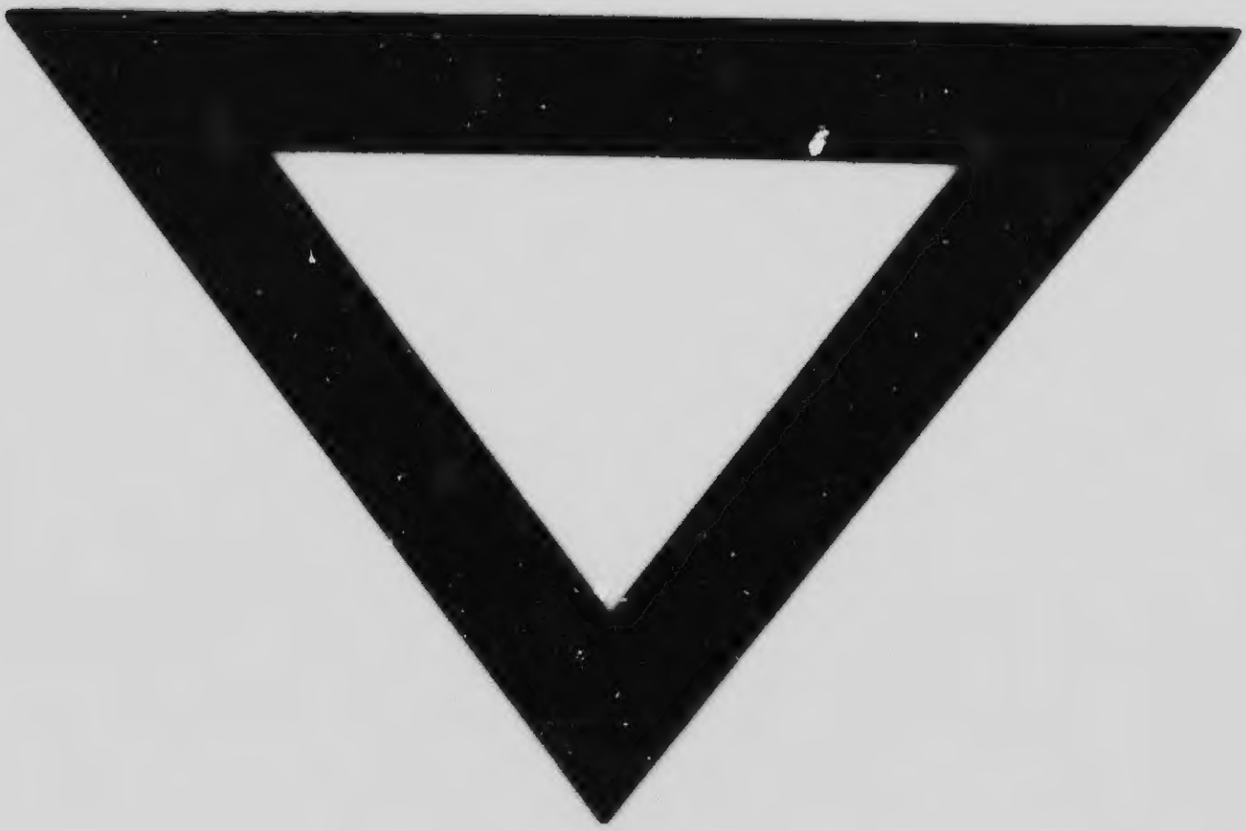
V

Version,—Traduction d'une langue dans une autre

Vocabulaire, — Liste de mots d'une langue ou d'une science

Voyelle,—Lettre qui a un son par elle-même. Les voyelles sont: a, e, i, o. u, y

Table des Matières

Etude de la langue anglaise 7
Avant-propos 9
Alphabet 13
Prononciation 13
Première leçon 14
Verbe auxiliaire avoir 14
Deuxième leçon 24
Verbe auxiliaire être 24
Troisième leçon..... 35
Verbes irréguliers 35
Quatrième leçon 45
Vocabulaire de noms composés et dérivés... 45
Accent tonique 48
Cinquième leçon 52
Article 52
Sixième leçon 59

Substantifs.—Masculin—Féminin 59
Septième leçon 64
Substantifs.—Neutre 64
2ième partie—Supplément 69
Corrigé des exercices 71
3ième partie .... 5ième volume
Vocabulaire de mots usuels ..... 5ième volume
Dictionnaire 87
4ième partie—Dictionnaire pratique Français-Anglais par le Professeur Geo. W. Palmer réservé exclusivement aux élèves....5e volume